

Скрябина Т. А., Туревич Н. Г., Сидоренко Т. А., Харламова А. В.,
Луганский государственный медицинский университет, г. Луганск

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ГЛАГОЛОВ НАПРАВЛЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

У статті розглядаються особливості викладання дієслів руху в умовах полікультурного складу цільової аудиторії. Лінгвістичною основою для розробки методики навчання стало системно-співставлене вивчення одно– та неоднапрямованих дієслів руху. Основний акцент аналізу зроблено на комунікативному змісті навчання з метою розвитку навичок практичного застосування лексичних одиниць у конкретній мовній ситуації. Особливу увагу приділено етапам роботи, які забезпечують ефективне подання, засвоєння та закріплення граматичного матеріалу.

Ключові слова: російська мова як іноземна, дієслова руху, однопрямовані дієслова руху, неоднапрямовані дієслова руху, безпрефіксальні та префіксальні дієслова руху.

В статье рассматриваются особенности преподавания глаголов движения в условиях поликультурного состава целевой аудитории. Лингвистической основой для разработки методики обучения стало системно-сопоставительное изучение одно– и неоднаправленных глаголов движения. Основной акцент анализа глаголов сделан на коммуникативном содержании обучения с целью развития навыка практического применения лексических единиц в конкретной речевой ситуации. Отдельное внимание уделено этапам работы, обеспечивающим эффективную подачу, усвоение и закрепление грамматического материала.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, глаголы движения, одинаправленные глаголы движения, неоднаправленные глаголы движения, бесприставочные и приставочные глаголы движения.

Features of teaching the movement verbs within poly-cultural environment are reviewed in the article. The main accent of the single and many directional verbs analysis is made on the communicative content of education with the purpose of lexical units practical application skill development. Special attention is paid to the forms of work, which determine effective acquisition of the grammar material.

Key words: Russian as a foreign language, verbs of movement direction, verbs of single direction, verbs of plural directions, prefixed and non-prefixed movement verbs.

В практике преподавания русского языка как иностранного особую сложность представляет лексико-семантическая группа глаголов движения (ГД). Изучение ГД вызывает большие трудности в иноязычной аудитории. Англоязычные студенты, являясь носителями другого языкового кода, нуждаются в детальном рассмотрении и более широкой практике употребления и закрепления навыков использования ГД в речи. В своём подходе к реализации данной задачи мы исходили из необходимости строить обучение таким образом, чтобы соблюдался принцип «одновременности обучения коммуникации и системе языка» [3, с. 54]. Лингвистической основой для разработки методики обучения данной ЛСГ должно стать системно-сопоставительное изучение, позволяющее выявить общие и дифференциальные признаки указанной ЛСГ. ГД являются предметом исследования как зарубежных, так и отечественных лингвистов. При этом круг исследуемых вопросов, учитывая частотность употребления, очень широк. Значительное внимание уделяют ГД в своих работах такие лингвисты, как И. В. Исаченко, С. П. Иброхимов, Л. Б. Пастухова, З. У. Блягоз, Н. С. Авилова, Г. И. Рожкова, Т. К. Донская. Довольно широко рассматривают вопросы преподавания русских ГД иностранным учащимся Г. А. Битехтина, Г. Г. Городилова. ЛСГ ГД в сопоставительно-типологическом плане рассматривается в работах В. М. Соколова, Е. Р. Переслегиной. Вопросам влияния родного языка на усвоение русской языковой системы посвящены работы Ф. Ю. Ахмадуллиной, С. В. Ахмадуллиной, Л. С. Муравьевой, Е. И. Мотиной и других. Особую актуальность приобретает разработанная в настоящее время теория фазовой парадигматики русских глаголов (О. М. Соколов, Е. Я. Титаренко, М. Я. Шелякин и др.), которая позволяет определить общие свойства глаголов, в том числе и ГД, открывает новые возможности «для обучения видам и семантическим связям глаголов» [7, с. 51].

ГД являются устойчивой лексико-семантической группой, различные элементы которой характеризуются «иерархически упорядоченным набором систематических признаков» [9, с. 58]. Из всей ЛСГ ГД мы выбрали лексемы, противопоставленные друг другу по значению одинаправленности-неодинаправленности, чтобы определить смысловые связи между словесными единицами данной ЛСГ, а также акцентировать внимание на языковых фактах в их системной взаимосвязи. На наш взгляд, моделирование системы взаимоотношений внутри исследуемой ЛСГ позволит преподавателю тщательно разработать план оптимальной работы с иностранными студентами в овладении языковым кодом и наполнить грамматические сведения коммуникативным содержанием.

По общепринятой современной классификации, «в русском языке 14 пар глаголов, обозначающих движение, представлены глаголами несовершенного вида, которые противопоставляются по характеру перемещения – одинаправленному и неоднаправленному» [8, с. 162].

В практике преподавания РКИ необходимо уделять особое внимание семантической характеристике глагольного действия. Поэтому методически целесообразно начать изучение с бесприставочных глаголов движения, акцентируя внимание учащихся на такой их отличительной черте, как парность.

При презентации ГД целесообразно одновременно семантизировать глаголы ИДТИ-ЕХАТЬ обращать внимание на их оппозицию в значении по способу перемещения. Определить разницу в употреблении этих глаголов могут помочь схематические рисунки, таблицы.

Глаголы типа ИДТИ-ХОДИТЬ, ЕХАТЬ-ЕЗДИТЬ принадлежат к глаголам несовершенного вида, однако «семантическое соотношение между ними часто напоминает соотношение между глаголами разного вида, входящими в видовую пару» [4, с.87], то есть между ними возникают отношения фазовости. Дабы избежать смешения данной группы глаголов, следует показать их дифференциацию по характеру направленности движения: ИДТИ – ЕХАТЬ – глаголы однонаправленного движения. К этой же группе относятся глаголы ЛЕТЕТЬ, БЕЖАТЬ, ПЛЫТЬ и др. Соответственно, глаголы ХОДИТЬ, ЕЗДИТЬ, ЛЕТАТЬ, БЕГАТЬ, ПЛАВАТЬ относятся к группе глаголов неоднаправленного, или, по иной классификации, разнонаправленного движения.

Знание характеристик глагольного действия, позволяя решить проблему семантизации лексем, должно помочь в преодолении тех затруднений, которые возникают у иностранных студентов при изучении глаголов одно-, неоднаправленного движения. Одним из способов более точного обозначения характеристики глагольного действия может быть прибавление определенных лексических показателей. Следует учитывать, что все глаголы неоднаправленного движения употребляются с лексическими показателями регуляторной повторяемости.

Важным языковым фактом в семантике ГД является их приставочная парадигма. Следует учитывать факт, что фазовая и приставочная парадигмы могут не совпадать. Все ГД имеют достаточно распространенные парадигмы. На основании сходства фазовой парадигматики ГД можно выделить наиболее актуальные значения глагольных приставок в условиях практической речевой коммуникации. Мы рекомендуем такой способ презентации ГД, чтобы, с одной стороны, из всей приставочной парадигмы общего бесприставочного глагола–основы избирались наиболее частотно-актуальные употребления, а с другой – учитывались основные фазовые отношения, характерные для данной группы глаголов. Например: отношения единичности-повторяемости, характерные для глаголов одно- и неоднаправленного движения; начинательно-процессные и процессно-завершительные отношения, характерные для глаголов однонаправленного движения [7, с. 48].

Учитывая вышеизложенное, необходимо разработать систему упражнений для развития коммуникативных умений студентов в овладении ЛСД ГД. Важно избирательно подойти к отбору сведений о лексических, структурно-семантических и грамматических (морфологических и синтаксических) особенностях ГД. Специфика употребления лексико-грамматических категорий должна будет раскрыта в функциональном разрезе, с учетом живых норм их функционирования.

Знание существующих типологий грамматических упражнений позволяют поэтапно формировать языковую и коммуникативную компетенцию иностранных студентов. Выделение каждого из этапов обучения ГД невозможно без опоры на такие важнейшие дидактические принципы, как системность и последовательность в овладении знаниями, преемственность обучения, отбор рациональных методических приёмов. Можно условно выделить три этапа в обучении ГД.

Первый этап – это этап отработки речевых действий. Основной задачей этого этапа является ознакомление учащихся с семантическими особенностями бесприставочных ГД. Учащиеся приобретают навыки дифференциации ГД по способу передвижения: пешком, с помощью транспорта; а также учатся распознавать глаголы, обозначающие одно- и неоднаправленное действие, знакомятся с сочетательными особенностями бесприставочных ГД. Именно такая характеристика глагольного действия должна стать основой для отбора учебного языкового материала. Обучение ГД в системно-функциональном плане предполагает, что минимальной презентационной единицей организации языкового материала является предложение, а в последующем – текст (высказывание).

Тренировочные упражнения первого этапа должны быть направлены на выработку умения: 1) дифференцировать ГД по способу перемещения; 2) дифференцировать ГД по характеру перемещения – одно- и неоднаправленного; 3) определять предложную сочетаемость ГД с родительным и винительным падежами. На этом этапе обучения важны внешние опоры – схемы, модели, рисунки, таблицы, иллюстрирующие значение ГД. Для того чтобы избежать трудностей в расшифровке схем-моделей, необходимо их унифицировать для всех учебных пособий по русскому языку как иностранному.

Второй этап. Расширяется количественный состав вводимых лексем, представленных бесприставочными ГД. В зависимости от характера перемещения – одно- и неоднаправленного (лететь-летать, плыть-плавать, нести-носить, вести-водить, везти-возить). Порядок и последовательность ввода данных лексем определяется коммуникативной значимостью их в речи, а также учебной целесообразностью.

Обучение ГД на основе семантико-функционального подхода позволяет преподавателю на данном этапе сформировать достаточно прочные умения практического использования бесприставочных ГД в связной речи и перейти к изучению приставочных ГД. Все ГД имеют достаточно распространенные приставочные парадигмы. Так, Е. Я. Титаренко насчитывает 25 лексем парадигмы глагола БЕГАТЬ, полную фазовую парадигму, пусть не такую многочисленную, имеют все ГД. ГД объединяются в единую парадигму семантически, выражая определенные фазовые отношения: начала, завершения или повторяемости процесса.

Практически все глаголы однонаправленного перемещения имеют обязательный дериват со значением начала процесса (префикс **по-**): пойти, поехать, побегать, полететь, поплыть. А глаголы неоднаправленного перемещения имеют дериват со значением процесса или многократной фазовости: походить, поездить, побегать, полетать, поплавать. Значение начинательности у глаголов разнонаправленного движения может обозначаться префиксом **за-**: заходить, заезжать, забегать, залетать, заплывать.

Сходство фазовой парадигматики ГД дает возможность выделить наиболее актуальные в условиях практической речевой коммуникации семантические признаки и грамматические способы их реализации. Специфика ГД, их сочетательные и функционально-семантические особенности наиболее четко проявляются в зависимости от их конкретного окружения в речи. Поэтому работа над связным текстом должна стать основным средством изучения функционирования ГД в речи.

Тренировочные упражнения второго этапа обучения должны быть направлены на выработку умения: 1) дифференцировать приставочные и бесприставочные ГД с учетом их семантики и видовой формы; 2) ограничивать движение, передаваемое приставочными глаголами; 3) определять значение ГД в зависимости от значения приставки; 4) употреблять необходимые предложно-падежные формы существительных с ГД.

Третий этап – этап систематизации и обобщения. Преподаватель, опираясь на традиционные представления о ГД, а также используя сведения о фазовой парадигматике, получает новые, более широкие возможности для системного изучения ГД.

На этом этапе обучения особое значение приобретает текст. Основная задача обучения ЛСГ ГД – формирование самостоятельного составления связного высказывания с использованием ГД – может быть достигнута только при системно организованной совместной деятельности преподавателя и обучающегося над текстом.

Коммуникативные упражнения должны быть направлены на закрепление навыков употребления ГД в речи, что предполагает умение выделить в тексте ГД, определить в контексте их семантическое и морфологосинтаксическое значение.

Очень продуктивным на этом этапе обучения является использование ситуативных упражнений, которые стимулируют речевое действие обучающихся. Чтобы успешно справиться с заданиями, необходимо подробно определить роли, мотивы, условия, в которых развивается заданная ситуация с целью решения экстралингвистической задачи. Например: «Вам нужно провести экскурсию по городу Луганску для своих друзей. Используя карту города Луганска, фотографии с изображением достопримечательностей города, расскажите, куда вы их поведете». Особую атмосферу естественного живого общения создают на занятиях игровые упражнения. Например, «Кто лучше знает город?» Каждая из двух команд готовит по несколько вопросов («Куда можно доехать на автобусе № 138?», «А можно доехать на этом автобусе до остановки «Центральный рынок» или нет?») Сначала задает вопросы одна команда, потом – другая.

Резюмируя все вышесказанное, важно отметить, что для успешной коммуникации в пределах заданной ЛСГ ГД необходимо учесть коммуникативную ценность изучаемого материала, алгоритм его введения. Эффективный способ презентации – лексико-грамматические таблицы, рисунки, направленные помочь студентам быстро освоиться в незнакомой языковой среде.

Перспективы дальнейшего исследования рассмотренной проблемы связаны с учебно-методическим обеспечением функционально-коммуникативного подхода при изучении ГД, созданием методических руководств для преподавателей, внедрением системно-функционального подхода в практику обучения русскому языку в иноязычной аудитории.

Литература:

1. Ахмадуллина С. В. Системно-функциональный подход к изучению глаголов движения студентами-мари в практическом курсе русского языка. Дисс. канд. педаг. наук. Казань, 2002. – 186 с.
2. Барыкина А. Н. и др. Изучение глагольных приставок / А. Н. Барыкина, В. В. Добровольская, С. Н. Меерзон. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1989. – 169 с.
3. Вятютнев М. Н. // Русский язык за рубежом. – №8. – 1990. – С. 54-60.
4. Зализняк А. А. Введение в русскую аспектологию / А. А. Зализняк, А. Д. Шмелев. – М.: Языки русской культуры, 2000. – 226 с.
5. Переслегина Е. Р. Сопоставительный анализ русских и французских глаголов движения при обучении иностранных студентов русскому языку. Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. – Нижний Новгород, 2002. – 232 с.
6. Титаренко Е. Я. Глаголы движения их фазовая парадигматика в русском языке. // Русский язык и литература в школе и в вузе. Проблемы изучения и преподавания. Сб. научных трудов. – Горловка, 2012. – С. 300-304.
7. Титаренко Е. Я. Теория фазовой парадигматики русского глагола / Русистика. Выпуск 11. – 2011. – С. 47-51.
8. Шелякин М. А. Категория аспектуальности русского глагола / М. А. Шелякин. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 272 с.
9. Шепель Ю. А. Русистика. Сборник научных трудов. Выпуск 11. – 2011. – С. 51-58.